

STANISŁAW STACHOWSKI

(Kraków)

## Geschichte des osmanisch-türkischen *pınar* 'Quelle'

1. Verschiedene Lautvarianten des türk. *pınar* '(größere) Quelle' liegen seit dem frühen 14.Jh. in türk. Sprachdenkmälern belegt vor. Hier ihre vollständige Zusammenstellung: um 1330: *bınar* (bynar) 'source, fontaine' (KD 115); 14.Jh.: *buṇār* (bwkār), *bınar* (bykār) 'pınar, çeşme' (TTS), *buṇar* 'pınar' (SNB 595); 1445: *bınar* (biñar) 'pınar, çeşme' (MN 315); 16.Jh.(Anf.): *bınar* (byg'r) 'fonte, sorgente' (TAO 119); 1603: *bınar* (bingar) 'scatebra, scaturigo; ein Brunquell, brunader, eines Wassers ursprung' (MThP II 465); 1641: *puar* (puar) 'fontana, fonte', *puar suyu* (puar sui) 'acqua di fontana' (Mol.); 1665: *buṇār* (bıkāar), 'fontana, fonte' (BdP II 888); 1680: *buṇar*, *puṇar* (bun-ar, pun-ar) 'fons & puteus' (Men. 934), *bınar*, *buṇar*, *puṇar* (bīn-ar, bun-ar, pun-ar) 'fons, puteus; Brunn' (ib.1001); *pınar ayağı* (pin-ar ajaghy) 'ostium fontis' (ib.698); 1790: *pınar* (penar) 'source' (Vig.); 1791: *bunar*, *buar* (bounar, bouar) 'puits', *puar suyu* (pouar soui) 'eau de puits' (Pr.); 1838: *bunar* (bounar) 'fontaine, source d'eau' (Hd.133); 1863: *punar* (pounar) 'source d'eau, fontaine, puits' (Ml.I 271); 1868: *bınar* (bınarъ) 'source' (I-Ch.269).

Die oben dargestellte Übersicht des historischen Materials läßt folgende Varianten des Wortes in der Geschichte der türkischen Sprache ermitteln: *bınar* (um 1330), *buṇar* (14.Jh.), *puar* (1641), *puṇar*||*bınar*||*pınar* (1680), *pınar* (1790), *buar* (1791), *bunar* (1838), *punar* (1863), *bınar* (1868).

2. Wie in der Geschichte der osmanisch-türkischen Sprache, so ist unser Wort auch in türkischen Dialekten in verschiedenen Varianten belegt, allerdings mit dem Unterschied, daß es dort erheblich mehrere Formen aufweist:

a) *pınar* (Ayd.) 'çeşme' (GBA 119); *pıṇār* (Kar.) 'rodnik /= Quelle/' (DChK

30); *pınar* (Mal.: GDT 302); *piyar* (Ur.: UA 129); *pına'r* (NO-Bulg.: KDBA 188);

b) *puñar* (Kar.: DAT 272; Gaz., Mar.: GDT 302; Çor.: ADM II 162; Kast., Çan.: AAT 248; Siv., Tok.: STT 258; Trab.: TrD 174; Hud.: DChK 44); *puñar* || *puvar* (Çayc.: AAD 273); *punğar* (Erz.: EA 125); *pungar* (Erz.: EIA III 261) 'pınar, çeşme'; *pungar* (Ter., Kac.: DAT 272); *punğar* (Tsalk.) 'rodnik /= Quelle/' (TGC 6); *punar* (Er.: AAD 273; Din.: DTA 192); *punar* || *puvar* (Gir.: KDT 341); *püner* (Kay.: OAD 255); *poñar* (Ayd.) 'Quelle' (AT 302);

c) *puğar* || *puhar* (Rz.: RIA 330); *puğar* || *puvar* (Or.: KDT 341); *puğar* || *puhar* || *puar* (Erz.) 'pınar, çeşme' (EIA III 261); *puhar* (Tun.) 'baca' (GDT 302); *puhar* || *pañar* (El.) 'baca' (GDT 301, 302); *puvar* (Rz.: TrD. 174); *puvar* (Tm.: DAT 273); *puar* (Kasach.) 'kolodec /= Brunnen/' (OLT 46); *par* (Akç.: AAD 272);

d) *bınar* (Edr.) 'well, pit' (TDE 58); *bınar* || *bunar* (Ada-Kale: TVM 104, 169); *biñar* (Niğ.: OAD 225);

e) *buñar* || *bunar* (Afy.: ADM I 156); *buñar* || *bunnar* (Bur.: ADM I 156); *buñar* (Den.) 'çeşme' (GBA 106); *buñar* (Küt.) 'pınar' (KYA 245); *buñar* (Isp.) 'su kaynağı' (ADM I 156); *bunar* (Vid.) 'Quelle, Brunnen' (TV 382); *bunar* (Skopje) 'Quelle' (TMM 86); *bulah* (Van., Ter.: AAD 226);

f) *mınar* (Man.: GBA 117; Bal.: ADM I 190); *miñar* (Gir.: ADM I 190).

Folgende Dialektalformen sind ebenfalls in Schriftquellen belegt: *buñar* (14.Jh.), *puar* (1641), *puñar* || *biñar* (1680), *pınar* (1790), *bunar* (1791), *punar* (1863), *bınar* (1868).

3. Die Etymologie des Wortes ist unbekannt. Wir finden sie bei R ä s ä n e n nicht vor, der nur osmanische und krim-tatarische Formen aufzählt sowie einige türkische Sprachdenkmäler nennt, in denen das Wort vorkommt (wie oghus. *myñar*, MK; turkm. *byğar*, HG; kiptschägypt. *byngar*, *byñar*, BM) (VEWb.384b). Nach Clauson ED 351 ist es rein oghus., ausschließlich in der süd-westlichen Gruppe der Türksprachen erhaltenes Wort. Die Herkunftsangaben fehlen auch in den Wörterbüchern von Sevortjan, Kerestedjian, V á m b é r y und Doerfer. Nur Radloff stellt in seinen Wörterbuch (IV 1309) fest: "*pynar* (Osm.), aus dem Pers.", wobei er aber kein konkretes pers. Wort nennt, das als Entlehnungsquelle dienen konnte. Brockelmann schreibt dagegen etwas erstaunt "soll es persischer Herkunft sein?" (ZDMG LXX, 1916, 201).

Die Tatsache, daß *bunar* || *pınar* nur in der süd-westlichen Gruppe der Türksprachen vorkommt, ist ein durchaus überzeugendes Argument dafür, daß es sich hier um ein persisches (iranisches?) Lehnwort in den oghusischen Sprachen handelt, dies um so mehr, als es in dieser Gruppe zahlreiche persische und iranische Entlehnungen gibt (z.B. *armağan*, *armut*, *aftaby* (MK), *borç*, *uçmak* usw.), so daß der etymologische Vorschlag Radloffs in dieser Hinsicht völlig begründet ist. Das Problem besteht jedoch darin, daß es bisher nicht gelungen ist, das konkrete Etymon von *pınar* zu finden.

Der Anfangsteil des türk. Wortes scheint dem neupersischen *bun* (= heut. *bon*) 'Würzel; Grund, Fundament' nah zu stehen, welches seinerseits mit awest. *būna-*

'Grund, Boden, Tiefe' ( $\leq *bhun^{dh}na-$ ) = aind. *budhná-*, pāli *bundha-*, m., pohl. *bun* (Bartholomae AiW 968-9), mpers. *bun* 'base, bottom, foundation; root, source, origin; principle, basis', *buništ* 'origin, principle', parth. *bunγāh* 'base, foundation' (Boyce WL 28,29), pahl. *bun* 'base, foundation, bottom', *bunīh* 'beginning', *buništ* (= mpers.) 'foundation'. *bun-xān* 'source' (MacKenzie CPD 20)  $\leq bun + xān$  'spring, source' verwandt ist. Die letztere Form (d.h. pahl. *bunxān*) könnte als Entlehnungsquelle für süd-westliche (= oghusische) *buṇar* || *pinar* betrachtet werden. Sollte es der Fall sein, so müßte das pahl. Wort (wahrscheinlich auf neupersischen Sprachboden von folgenden Lautübergängen betroffen worden sein: 1)  $nx \geq n\gamma \geq \eta$  (*bunxān*  $\geq *bun\gamma\bar{a}n \geq *bu\eta\bar{a}n$ ) und 2) Fern-dissimilation  $\eta - n \geq \eta - r$  ( $*bu\eta\bar{a}n \geq bu\eta\bar{a}r$ ). Die Lautentwicklung wäre dann wie folgt: pahl. *bunxān* 'Grundquelle, Bodenquelle, die aus der Tiefe sprudelnde Quelle'  $\geq$  neupersischen  $*bungār/buṇār \geq$  oghus. *buṇār* 'ds.'. Die Grundbedeutung des Wortes ist unverändert geblieben; die manchmal im Türkischen (vorwiegend in den Dialekten) vorkommende Bedeutung 'Brunnen' ist sekundär und entstand auf dem türk. Sprachboden.

4. Aus der osmanisch-türkischen Sprache ist das Wort *bunar* in die Sprachen der geographischen und historischen Nachbarvölker gelangt. Wir begegnen ihm in: bulg. *bunār* 'Brunnen; Quelle' (BTR); mazed. *bunar* 'Brunnen' (RMJ); skr. *bunār* (1577) 'Brunnen' (SchT 24); alb. *bunar*, dial. *bunar*, *bunār* 'Brunnen' (WAT); rum. (Banat  $\leq$  skr.) *bunar* 'Brunnen' (ŞI II 396).

## Abkürzungen

### 1. Quellen

- |                 |                                                                                                                                                                                       |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AAD             | — A. Caferoğlu, <i>Anadolu illeri ağızlarından derlemeler</i> , Istanbul 1951.                                                                                                        |
| AAT             | — A. Caferoğlu, <i>Anadolu ağızlarından toplamalar</i> , Istanbul 1943.                                                                                                               |
| ADM             | — A. Caferoğlu, <i>Anadolu dialektolojisi üzerine malzeme</i> , I-II, Istanbul 1940-1941.                                                                                             |
| AT              | — K. Foy, <i>Das Aidinisch-türkische</i> , "Keleti Szemle", I (1900), 177-194, 286-307.                                                                                               |
| Bartholomae AiW | — Ch. Bartholomae, <i>Altiranisches Wörterbuch</i> , 2. Auflage, Berlin 1961.                                                                                                         |
| BdP             | — Bernardo da Parigi, <i>Vocabolario italiano-turchesco</i> , Roma 1665.                                                                                                              |
| BM              | — A. Zajaczkowski, <i>Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'État Mamelouk — Bulğat al-muštāq fī luğat at-Turk wa-l-Qifžāq</i> , 1 <sup>ère</sup> partie: Le nom, Warszawa 1958. |
| Boyce WL        | — M. Boyce, <i>A Word-List of Manichaen Middle Persian and Parthian</i> , Téhéran-Liège 1977.                                                                                         |
| BTR             | — Andrejčin L. (u.a.), <i>Balgarski tǝlkoven rečnik</i> , Sofia 1955.                                                                                                                 |
| Clauson ED      | — Sir. G. Clauson, <i>An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish</i> , Oxford 1972.                                                                                 |
| DAT             | — A. Caferoğlu, <i>Doğu illerimiz ağızlarından toplamalar</i> , Istanbul 1942.                                                                                                        |

- DChK — V. Maksimov, *Opyt izslédovaniia tjurkskich dialektov v Chudavendgiarë i Kamaranii*. S.-Petersburg 1867.
- DTA — J. Eckman, *Dinler Türk ağızı*, "Türk Dili Araştırmaları yılığı — Belleten", Ankara 1960, S. 189–204.
- EA — S. Olcay, *Erzurum ağızı*, Ankara 1966.
- EIA — E. Gemalmaz, *Erzurum ili ağızları*, c. III (Sözlük), Erzurum 1978.
- GBA — Z. Korkmaz, *Güney-batı Anadolu ağızları. Ses bilgisi (Fonetik)*, Ankara 1956.
- GDT — A. Caferoğlu, *Güney-doğu illerimiz ağızlarından toplamalar*, İstanbul 1945.
- Hd. — A. Hindoglu, *Dictionnaire abrégé turc-français*, Vienne 1838.
- HG — M.Th. Houtsma, *Ein türkisch-arabisches Glossar*, Leiden 1894.
- I-Ch. — S.P. Iliev — D.V. Chranov, *Slovar' francusko-balgarsko-tursky*, Rusčjuk 1868.
- KD — A. Zajaczkowski, *Studia nad językiem staroosmańskim. I. Wybrane ustępy z anatolijsko-tureckiego przekładu Kalili i Dimny*, Kraków 1934.
- KDBA — H. Dalli, *Kuzey-doğu Bulgaristan Türk ağızları üzerine araştırmalar*, Ankara 1967.
- KDT — A. Caferoğlu, *Kuzey doğu illerimiz ağızlarından toplamalar*, İstanbul 1946.
- KYA — T. Gülensoy, *Kütahya ve yöresi ağızları*, Ankara 1988.
- MacKenzie CPD — D.N. MacKenzie, *A Concise Pahlavi Dictionary*, London 1969.
- Men. — F. Meninski à Mesgnien, *Thesaurus Linguarum Orientalium, Turcicae, Arabicae, Persicae*, I–III, Vienna 1680.
- MK — C. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmūd al-Kāşgarī's Dīvān luyat at-Turk*, Budapest-Leipzig 1928.
- MI. — N. Mallof, *Dictionnaire turc-français*, I–II, Paris 1863–1867.
- MN — Z. Korkmaz, *Sadru'd-din Şeyhoğlu Marzubān-nāme tercümesi*, Ankara 1973.
- Mol. — G. Molino, *Dittionario della lingua italiana-turchesca*, Roma 1641.
- MThP — *Thesaurus polyglottus vel Dictionarium multilingue...* ab H. Megisero, Francofurti ad Moenum 1603.
- OAD — A. Caferoğlu, *Orta-Anadolu ağızlarından derlemeler*, İstanbul 1948.
- OLT — F.F. Alijev, *Očerki po leksike jazyka Turok Kazachstana*, Alma-Ata 1978.
- Pr. — Preindl, *Grammaire turque avec un vocabulaire*, Berlin 1791.
- Räsänen VEWb. — M. Räsänen, *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türk-sprachen*, Helsinki 1969.
- RIA — T. Günay, *Rize ili ağızları*, Ankara 1978.
- RMJ — *Rečnik na makedonskiot jazik*, I–III, Skopje 1961–1966.
- SchT — St. Stachowski, *Studia nad chronologią turcyzmów w języku serbsko-chorwackim*, Kraków 1967.
- SNB — C. Dilçin, *Mes'ūd bin Aḥmed, Süheyl ü Nev-bahār*, Ankara 1991.
- STT — A. Caferoğlu, *Sivas ve Tokat illeri ağızlarından toplamalar*, İstanbul 1994.
- ŞI — L. Şaineanu, *Influența orientală asupra limbei și culturei române*, I–II, Bucuresci 1900.

- TAO — U. Marazzi, *Tevārīh-i āl-i 'Osmān. Cronaca anonima ottomana in transcrizione ebraica*, Napoli 1980.
- TDE — J. Eckmann, *The Turkish Dialect of Edirne*, "American Studies in Altaic Linguistics", Bloomington 1962, S. 45–69.
- TGC — Je.V. Gudiašvili, *Osobennosti tureckogo govora naselenija Calkinskogo rajona*, Tbilisi 1949.
- TMM — G. Hazai, *Beiträge zur Kenntnis der türkischen Mundarten Mazedoniens*, "Rocznik Orientalistyczny", XXIII (1960), 83–100.
- TrD — V. Pisarev, *Neskolko slov o trebizondskom dialektje*, "Zapiski Vostočnogo Otdelenija", XIII (1901), 173–201.
- TTS — XIII. yüzyıldan beri Türkiye Türkçesiyle yazılmış kitaplardan toplanan tanıklariyle *Tarama Sözlüğü*, I–VI, Ankara 1963–1972.
- TV — J. Németh, *Die Türken von Vidin. Sprache, Folklore, Religion*, Budapest 1965.
- TVM — I. Kúnos, *Materialien zur Kenntnis des rumelischen Türkisch. Türkische Volksmärchen aus Adakale*, I–II, Leipzig 1907.
- UA — K. Edip, *Urfa ağzı*, Istanbul 1945.
- Vig. — M. Viguier, *Éléments de la langue turque*, Constantinople 1790.
- WAT — N. Boretzky, *Der türkische Einfluss auf das Albanische*, Teil 2.: *Wörterbuch der albanischen Turzismen*, Wiesbaden 1976.

## 2. Sprachen und Dialekten

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| ägypt. — ägyptisch           | mpers. — mittelpersisch         |
| aind. — altindisch           | npers. — neupersisch            |
| alb. — albanisch             | oghus. — oghusisch              |
| avest. — avestisch           | osm.-türk. — osmanisch-türkisch |
| bulg. — bulgarisch           | parth. — parthisch              |
| iran. — iranisch             | pehl. — pehlevi                 |
| kiptsch. — kiptschakisch     | rum. — rumänisch                |
| krim-tatar. — krim-tatarisch | skr. — serbo-kroatisch          |
| mazed. — mazedonisch         | turkm. — turkmenisch            |

## 3. Orts- und Stammnamen

- |                  |                                |
|------------------|--------------------------------|
| Afy. — Afyon     | Gir. — Giresun                 |
| Akç. — Akçaabad  | Hud. — Hudavendgâr             |
| Ayd. — Aydın     | Isp. — Isparta                 |
| Bal. — Balıkesir | Kac. — Kacar (ein Stamm)       |
| Bur. — Burdur    | Kar. — Karaman                 |
| Çan. — Çankırı   | Kasach. — Kasachstan           |
| Çayc. — Çaycuma  | Kast. — Kastamonu              |
| Çor. — Çorum     | Kay. — Kayseri                 |
| Den. — Denizli   | Küt. — Kütahya                 |
| Din. — Dinler    | Mal. — Malatya                 |
| Edr. — Edirne    | Man. — Manisa                  |
| El. — Elâzığ     | Mar. — Maraş                   |
| Er. — Ereğli     | Niğ. — Niğde                   |
| Erz. — Erzurum   | NO-Bulg. — Nord-Ost-Bulgarien. |
| Gâzı — Gaziantep | Or. — Ordu                     |

Rz. — Rize

Siv. — Sivas

Ter. — Terekeme (ein Stamm)

Tm. — Türkmén (ein Stamm)

Tok. — Tokat

Trab. — Trabzon

Tsalk. — Tsalka (Georgien)

Tun. — Tunceli

Ur. — Urfa

Vid. — Vidin